

INHALT

Vorwort	V
---------------	---

ANDREAS BIEBERSTEDT

Übersetzungsstrategien spätmittelalterlicher Bibelver- deutschungen. Das Bremer Evangelistar als Beispiel.....	1
---	---

1. Übersetzen als kommunikative Handlung	2
2. Übersetzungsprozess und Übersetzungsbedingungen im späten Mittelalter	4
3. Der Übersetzungscharakter des Bremer Evangelistars.....	8
3.1. Entstehungs- und Überlieferungsgeschichte	8
3.2. Übersetzungsstrategien	10
3.2.1. Vereinfachung.....	11
3.2.2. Verkürzung.....	15
3.2.3. Präzisierung/ Konkretisierung	17
3.2.4. Kohärenzvertiefung und Kohäsionsverdichtung	19
3.2.5. Zielsprachenanpassung	20
3.3. Kulturhistorisch bedingte Vorlagenabweichungen der Übersetzung	21
4. Zusammenfassung	25
5. Literaturverzeichnis.....	26

YVES BIZEUL

Zur „Übersetzbarkeit“ des Legitimationsdiskurses der al-Qaida-Anführer	31
---	----

1. Die Rationalität des Legitimationsdiskurses und der Handlungen der al-Qaida-Anführer	36
--	----

2. Der Grad der Fremdheit des religiösen Rationalismus der al-Qaida-Anführer	45
3. Möglichkeiten und Grenzen der transkulturellen „Übersetzung“ des Legitimationsdiskurses.....	51
4. Schlussfolgerungen.....	56

KLAUS HOCK

Das Unübersetzbare übersetzen. Der Koran in religionswissenschaftlicher Perspektive

61

1. Die Unübersetzbarkeit des Koran.....	63
1.1. Gründe für die Unübersetzbarkeit.....	63
1.2. Koranübersetzungen	66
1.2.1. Islamische Positionen: Befürwortung und Kritik.....	66
1.2.2. Islamische Koranübersetzungen	69
1.2.3. Koranübersetzung in dialogischer Perspektive	71
1.2.4. „Westliche“ Koranübersetzungen	73
1.2.5. Die „schaurige Öde“ des Koran – und das Licht am Ende des Tunnels	75
1.3. Religionswissenschaftliche Implikationen	79
2. Möglichkeiten und Grenzen der Interpretation als Übersetzung	81
3. Horizonte des Verstehens: zur Hermeneutik der Koranauslegung	86
4. Das Unübersetzbare übersetzen: Plädoyer für einen religionswissenschaftlichen Perspektivenwechsel. Resümee und Ausblick	95

BERTRAM KIENZLE

Truth and Translation	103
-----------------------------	-----

1. Translation by the Satisfaction Definition	104
1.1. <i>Definitions and Conventions</i>	104
1.2. <i>Satisfaction and Truth in FAM</i>	108
1.3. <i>The Material Adequacy of the Truth Definition for FAM</i>	112
1.4. <i>Generalizing Everything</i>	115
1.5. <i>The Final Step</i>	123
2. Quinean Consequences.....	125
2.1. <i>Determinate Translation</i>	125
2.2. <i>Inscrutability of Terms and of Reference</i>	128
2.3. <i>Conceptual Sovereignty</i>	131
3. Additional Remarks	133
3.1. <i>The Coincidence Property</i>	133
3.2. <i>Time</i>	134
3.3. <i>Arbitrariness and Conventionality</i>	135
3.4. <i>Relation to the Underdeterminacy Thesis</i>	137
4. Conclusion	139
5. References.....	140

CORNELIA MANNEWITZ

Übersetzung und Plansprachenschaffen.....	143
1. Entwicklung, Normausprägung, Demonstration.....	145
2. Übersetzungsvermittlung.....	165
3. Kulturaustausch	170

ECKART REINMUTH

Die Sprachen des Neuen Testaments.....	179
--	-----

CHRISTIANE REITZ

Durs Grünbeins Übersetzung von Seneca, Thyestes	201
---	-----

MARTIN RÖSEL

Die Septuaginta.....	217
1. Die Entstehung der Septuaginta	219
1.1. Der Aristeas-Brief	219
1.2. Aktuelle Erklärungen.....	221
1.3. Die Übersetzung der Propheten und Schriften	225
1.3.1. Der Kanon.....	225
1.3.2. Probleme der einzelnen Übersetzungen.....	227
1.3.3. Ort und Zeit der Übersetzungen.....	230
2. Revisionen und die Frage nach dem ältesten Text	233
2.1. Die <i>kaige</i> -Rezension	233
2.2. <i>Aquila</i> , <i>Symmachus</i> und <i>Theodotion</i>	235
2.3. Christliche Revisionen: <i>Origenes</i> , <i>Hesychius</i> , <i>Lukian</i>	237
2.4. Editionen – ein knapper Überblick	239
3. Die geistige Welt der Septuaginta – einige Beispiele.....	241

MARKUS SEHLMAYER

„Übersetzung“ und Transformation griechischer Staats- ideen in der amerikanischen Verfassungsdiskussion	251
--	-----

1. Die Väter der amerikanischen Revolution und ihre Vorkenntnisse antiken Staatsdenkens.....	252
2. Zur Terminologie des Föderalismus.....	257
3. Zur Terminologie der Demokratie	264

4. Römische Terminologie für griechische Staatsideen?	267
5. Literaturverzeichnis.....	272

NIKOLAUS THURN

Cola Fisch, Ovid, der Hexer, und der Schwarze Mann – Sagen im Werk des Giovanni Pontano (Urania und De Amore Coniugali)	275
---	-----

Zusammenfassungen	303
-------------------------	-----

Angaben zu den Autoren.....	308
-----------------------------	-----